

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

1

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

確定申告 **DECLARACIÓN DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA DEL 2008**

[DECLARACIÓN DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA (KAKUTEI SHINKOKU)]

Es la declaración individual del impuesto sobre la renta, que consiste en declarar su renta, son rendimientos obtenidos durante 1 año (del día 1 de enero al día 31 de diciembre).

[¿QUIÉN DEBE DECLARAR?]

- * Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajuste de fin de año) (debido a que haya salido de su empresa durante el año).
- * Personas que aunque hayan hecho el ajuste, hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)
- * Personas que hayan recibido remuneración de más de 2 empresas.
- * Cuando tenga renta extra superior a 200 mil yenes.
- * Otros

[EN CASO DE QUE LA DECLARACIÓN NO PUEDA SER ACEPTADA]

- * Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.
- * En caso de no poder presentar todos los documentos.

[DOCUMENTOS NECESARIOS]

- a. Gensen choushuuhyou – constancia de ingresos e impuestos pagados (original)
- b. Gaikokujin touroku shoumeisho de declarante y de dependientes en el Japón – cada 1 fotocopia / año que declarar
- c. Certificado de pago del Kokumin Kenkou Hoken (en caso de ser asegurado)
- d. Libreta bancaria y sello (Inkan)

[EN CASO DE INCREMENTO DE DEPENDIENTES]
(residentes en el país de origen)

- a. Certificados de remesa (de cada año que declara)
- b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (fotocopia / cada año que declara)

Obs.: Dependiendo del caso, es necesario presentar los otros documentos

[¿Quién debe realizar la declaración del impuesto municipal y prefectural sobre la renta en la Municipalidad?]

Personas registradas su dirección en la ciudad el día 1 de enero del 2009 y que tuvieron ingresos en el 2008. No es necesario este trámite en caso de realizar la Declaración de impuesto sobre la renta.

NOTA: Personas inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken y lo mismo que no hayan tenido ingreso durante el año 2008, deben realizar la declaración para el Impuesto municipal y prefectural.

**Período de recepción de la declaración del Impuesto sobre la renta y del impuesto municipal y prefectural en la Municipalidad: (6° piso de Higashi Bekkan – edificio anexo del este)
Del 16 de febrero del 2009 al 16 de marzo del 2009 De 9.00 a 11.30hrs y de 13.00 a 16.00hrs.**

- Atención en los domingos con traductor de portugués: El 22 de febrero y el 1 de marzo
Por la mañana: de 9.00 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 16.00 hrs.

- Prolongación del horario de atención: Del martes 10 de marzo al viernes 13 de marzo
Por la mañana: de 9.00 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 18.30hrs.

Rellene el formulario de declaración (su dirección, nombre, contenido de declaración). Y sume todos los recibos de gastos médicos antes de ser atendido. Intente realizar la declaración cuanto antes.

感染性胃腸炎にご注意を!

¡Cuidado con Kansensei Ichouen (Gastroenteritis Contagiosa)!

El Norovirus se conoce como una causa de “gastroenteritis de invierno e intoxicación alimentaria” que aumenta entre otoño y primavera. Se transmite mayormente por vía oral, pero puede tomar algunas medidas para su prevención diariamente.

1. Lavar las manos con jabón restregando hasta la punta de los dedos, el espacio entre la uña y el dedo y entre cada dedo.
2. Calentar bien los alimentos.
3. Desinfectar los utensilios (la tabla de cortar, el cuchillo, el estropajo y el trapo, etc.) antes y después de utilizar con agua caliente o hipoclorito de sodio (desinfectante de cocina), etc..
4. Cuando tenga diarrea y/o otros síntomas, debe consultar al médico y no se dedique a la cocina.
5. En caso de haber infectados en la casa, debe sacar las heces y los vómitos con guantes de goma y mascarilla. Y debe lavar la ropa separadamente de la de los demás.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

| Examen | Destinados a (los nacidos en ...) | Fecha | Traer |
|---------------------|-----------------------------------|---------------|---|
| 4 meses | Septiembre/2008 | 27 de enero | Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou. |
| | Octubre/2008 | 18 de febrero | |
| 10 meses | Abril/2008 | 19 de febrero | |
| 1 año y 8 meses | 01 de junio ~ 15 de junio/2007 | 16 de febrero | Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. |
| | 16 de junio ~ 30 de junio/2007 | 17 de febrero | |
| 2 años y 8 meses | 01 de junio ~ 15 de junio/2006 | 09 de febrero | <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio) |
| | 16 de junio ~ 30 de junio/2006 | 10 de febrero | |
| 3 años y 8 meses | 01 de junio ~ 15 de junio/2005 | 03 de febrero | |
| | 16 de junio ~ 30 de junio/2005 | 04 de febrero | |

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 26 de ene. 26 de feb. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de
su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el
examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en
Sukoyaka techou para enseñar al niño como será
realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para
vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

| Tipo | Franja de edad – intervalo - cantidad de veces |
|---|--|
| D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos | 1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa. |
| | 2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.) |
| Sarampión Rubéola | 1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2009 Vacúnese cuanto antes. |

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10
los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país
(quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

| Vacuna | Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis | Fecha |
|-----------------------|---|------------------------------|
| BCG (Tuberculosis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar. | 28 de enero 27 de febrero |

図書館が利用しやすくなります **¡Sistemas mejorados en las Bibliotecas!**

Las tarjetas de tres bibliotecas (Nagahama, Azai y Biwa) dentro de la ciudad se unirán en una tarjeta a partir de enero, se podrá utilizar algunos servicios nuevos a continuación.

1. Nuevas funciones convenientes para las máquinas de investigación

Agregaron algunas funciones útiles en las máquinas de investigación para usuarios (estilo touch panel) en las bibliotecas.

- Podrá buscar el libro que quiere alquilar en las tres bibliotecas.
- Cuando su libro que quiere alquilar está alquilado, podrá reservar en la misma pantalla.
- Podrá pedir el libro en tres bibliotecas dentro de la ciudad.
- Podrá confirmar el número de libros alquilados y fecha límite de devolución.

2. Podrá recibir su libro reservado en las tres bibliotecas.

En el momento de la reserva de libros, podrá designar la biblioteca que quiere recibir su libro pedido.

Por ejemplo, usted casualmente pasa por la Biblioteca de Biwa y hace un pedido de libros. Y puede recibirlo en la Biblioteca de Azai que se encuentra más cerca de su casa. Y además cuando devuelve ese libro, puede devolver a la Biblioteca de Nagahama.

3. Podrá reservar libros por internet (en japonés).

A través de la página web de bibliotecas ya puede realizar lo siguiente.

- Reserva de alquiler de libros
- Confirmar su estado de alquiler y reserva de libros
- Prolongación de la fecha límite de alquilar libros

*En caso de que se vaya a vencer la fecha límite de alquiler de libros y no haya terminado de leerlo, podrá prolongar una semana más solo si no esté nadie en la lista de espera.

[Versión computadora personal] <http://www.library.city.nagahama.shiga.jp/>

[Versión celular] <http://mobile.library.city.nagahama.shiga.jp/>

4. Instalación de terminal de internet

Instalaron las computadoras y podrá utilizar el internet para buscar lo necesario en las tres bibliotecas.

*Sin embargo, no se puede descargar datos, imprimir ni utilizar software, DVD, etc..

Otros

¿Usted sabía esto? En las bibliotecas desde junio del 2008 han venido revisando los días y horas de servicio para la mayor conveniencia del usuario.

- Las tres bibliotecas están abiertas en los feriados.

[Días cerrados de las tres bibliotecas] Nagahama Toshokan: los martes
Azai Toshokan: los miércoles
Biwa Toshokan: los miércoles

[Días cerrados en las tres bibliotecas] Los últimos jueves de cada mes

*En caso de que los días cerrados fijos sean los feriados, las bibliotecas estarán abiertas.

*Hay días cerrados en los finales y comienzo de año y período especial de arreglo.

[Prolongación de horas de servicio]

Están abiertas de las 10.00 a las 19.00 horas y no importa los días de semana.

Usted puede utilizar la biblioteca como parte de su vida privada, por ejemplo, cuando tenga días de descanso junto con su familia o pasa por la biblioteca después del trabajo, etc..

蔵書点検を行います **Revisión del inventario de libros**

En las bibliotecas, se revisará de libros durante el período de la derecha. Durante la revisión las bibliotecas estarán cerradas.

Les agradecemos por su comprensión y colaboración.

Para devolución de libros, utilice el Book Post (Buzón para devolución).

[Para mayor información]

Nagahama Toshokan Tel.: 63-2122 Azai Toshokan Tel.: 74-3311 Biwa Toshokan Tel.: 72-4305

Período del inventario de libros

| | |
|-------------------|---|
| Nagahama Toshokan | Del 2(lunes) al 6(viernes) de febrero |
| Azai Toshokan | Del 16(lunes) al 20(viernes) de febrero |
| Biwa Toshokan | Del 23(lunes) al 27(viernes) de febrero |

2月納付カレンダー **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO**

9ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 2 de marzo del 2009.

Deducción por préstamo de viviendas**Plazo de declaración Del 16 de febrero al 16 de marzo del 2009**

- La parte restante de la deducción por préstamo de viviendas que no haya sido descontada del Impuesto sobre la renta, será deducida del Impuesto municipal y prefectural (índice de ingresos).
- En caso de que aquellos que hayan entrado a su propia vivienda hasta antes del final del año 2006 y su deducción por préstamo de vivienda no fue deducida (descontada) completamente del Impuesto sobre la renta, la parte que no haya sido aplicado podrá ser deducido de su impuesto municipal y prefectural (índice de ingresos).
- *Debe declarar cada año a la ciudad para ser aplicado la deducción por préstamo de viviendas sobre el Impuesto municipal y prefectural.
- *En caso de la parte restante que no haya sido deducido completamente desde el Impuesto sobre la renta del año 2008, deberá presentar “Shichousonmin zei doufukemin zei Juutaku kariirekintou tokubetsuzigaku koujo shinkokusho” a Zeimu-ka (Sección de Impuestos).

Aquellos que pueden optar a la deducción por préstamo de vivienda del Impuesto residencial.

→Manera de presentar el formulario de “Shichousonmin zei doufukemin zei Juutaku kariirekintou tokubetsu koujo shinkoku sho” (Declaración para la deducción especial de impuestos entre otros por préstamo de vivienda del Impuesto municipal y prefectural.)

Aquellos que no realicen la Declaración de Impuestos sobre la renta

→Entregar el Gensen choushuu hyou (Constancia de ingresos e impuestos pagados) a Zeimu-ka (Sección de Impuestos).

Aquellos que declaren el Impuesto sobre la renta.

→Entregar el formulario de Kakutei shinkoku (Declaración de impuestos sobre la renta) en Zeimu-sho (Oficina de Impuestos).

[¿Cómo pedir el formulario de declaración?]

- El formulario se podrá descargar de la página web de la Ciudad de Nagahama.
- Se podrá conseguirlo en las ventanillas de Shimin fukushi-ka o Zeimu-ka de cada sucursal de la Municipalidad.

[Para mayor información]

Grupo del Impuesto municipal y Prima del Seguro Nacional de Salud de Zeimu-ka (Sección de Impuestos)

Tel.: 65-6524

人形劇「14ひきのかぼちゃ」

Teatro de marioneta “Juuyonhiki no Kabocha”

[Fecha y horario] **El sábado 14 de marzo**

Apertura a las 13.00 horas. (abierto desde las 12.30 horas)

[Lugar] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

[Costo] 2.000 yenes / pareja de padre(madre) e hijo(a)

1.500 yenes / adulto

1.000 yenes / niño (menores de chuugakusei)

***Todos los asientos son para reservar, ya están a la venta.**

[Para mayor información] Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan

Tel.: 63-7400 (atención en japonés)

Espectáculo popular!!
¡Compre el boleto cuanto antes!



インフルエンザを予防しましょう

¡Prevención de la Influenza!

- Hacer gárgaras y lavarse las manos cuando salga de la casa.
- Evitar las aglomeraciones y centro de la ciudad. Ponerse alguna máscara cuando salga de la casa.
- Mantener la humedad entre 50 y 60% en la habitación.
- Descansar bien, alimentarse bien balanceado para no cansarse.

Modales en caso de toser

Dicen que cuando tosa o estornude sin máscara, el virus vuela de 2 a 3m. Entonces, necesitamos algunos modales en caso de toser.

1. Cuando tosa o estornude, utilizar un pañuelo de papel tapando la boca y nariz y aparte la vista y aleje más de 1m de la gente.
2. Los pañuelos de papel con moco y flema, deberá botar al basurero en seguida.
3. Aquellos que tengan síntoma, utilizar la máscara y intentar a prevenir la infección.